

А. М. Дудина, О. О. Мацкевич

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕСЕННОГО ТЕКСТА

В фокусе настоящего исследования – анализ средств экспрессивности, используемых в текстах современного французского рэпа. Этот музыкальный жанр привлекает внимание тем, что поднимает острые социальные вопросы, актуальные для широкой аудитории. Под экспрессивностью понимается «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношение говорящего к содержанию или адресату речи» (Л. П. Крысин, 2004).

Эмоционально насыщенные тексты, как правило, служат для выражения чувств, настроений и эмоций и вызывают яркий отклик у слушателей. Так, в рэп-музыке экспрессивность становится инструментом, который помогает удерживать внимание аудитории и способствует вовлеченности слушателей. Материалом для настоящего исследования послужили композиции французского рэп-дуэта PNL (Peace'n'Love).

Лексическими средствами выражения экспрессивности принято считать просторечия, сленг, заимствования, жаргонизмы и фразеологизмы (ЛЭС, 2002). Обратимся к примерам, где авторы-исполнители PNL используют сленг, который является неотъемлемой частью рэп-композиций, отражает дух и бунтарские настроения молодежи, ее мировоззрение, способствует сближению с целевой аудиторией. В отрывке: *Je prends mes tunes j'entre à la casa* 'Я беру свои деньги, я возвращаюсь домой' («J'comprends pas»), – используется сленгизм *tunes* 'деньги'. В этой же композиции встречаем сленгизм *teh* 'марихуана': *Ce soir je fume un gros gros teh* 'Сегодня я курю большую толстую сигарету с марихуаной'. Довольно часто PNL в своих треках используют сленгизм *igo*, что значит 'бро': *Igo j'suis dans mon bat* 'Бро, я знаю свое предназначенье' («Lala»), а также *odo*, что переводится как 'нюхать (кокаин)': *Quand j'fais l'odo j'fais peur au robinet* 'Когда я нюхаю кокаин, я (букв.) пугаю кран (им. в виду – мне становится очень плохо, меня тошнит)' («Lala»). Очевидно, что подавляющее большинство сленгизмов связаны с «темной», маргинальной стороной жизни молодых людей, зачастую неспособных противостоять вызовам современного общества, оказавшихся на обочине жизни.

Особо следует остановиться на неотъемлемой части современного молодежного языка, каким предстает верлан («язык наоборот»). Рэп-исполнители используют этот пласт лексики в своих текстах для того, чтобы завоевать доверие молодежной аудитории. Обратимся к примерам: *Faut du biff dans tes che-po, prend des risques faut des euros* 'Тебе нужны деньги в карманах, рискуй, тебе нужны евро' («La petite voix»), – где встречается верланизм *che-po*, образованный путем инверсии слогов от существительного *poche* 'карман'. В следующем примере используется верланизм *tail-dé* 'деталь', образованный от существительного *détail* путем перестановки слогов: *Et je vais tous les khabat si je vends mon cœur en tail-dé* 'И я совсем не в себе (им. в виду – под воздействием наркотиков), если продаю свое сердце по кусочкам' («J'comprends pas»). Верланизм *mif* (от *famille* 'семья') также часто встречается в композициях PNL: *Tout pour la mif* 'Все для семьи' («Différents»). В этой же композиции встречаем *reus* (от *soeur* 'сестра'): *Dire au gosse à sa reus fais la bise à papa* 'Сказать малышу, его сестре, чтобы она поцеловала папу на прощание' («Différents»). Очевидно, что использование верланизованной лексики позволяет рэп-исполнителям говорить с молодежью на одном языке, «быть на одной волне» и «быть в тренде».

Фразеологизмы также играют важную роль в текстах рэп-композиций, добавляя тексту выразительности и оригинальности. Рэперы часто прибегают

к данному средству создания экспрессивности, чтобы усилить эмоциональное воздействие на аудиторию. Кроме того, фразеологизмы отражают национальный характер и своеобразие французского языка, поскольку зачастую не имеют буквальных эквивалентов в других языках. Так, используемое в следующем отрывке устойчивое выражение *avoir le cafard* (букв. 'иметь таракана') используется в значении 'быть в депрессии, тосковать, чувствовать себя подавлено': *Je suis comme le bas de mon bâtiment, j'ai tous les jours le cafard* 'Я словно основание постройки, я каждый день хандрю' («J'comprends pas»). В другом отрывке: *Tantôt j'tue l'temps tant, tantôt c'est l'temps qui m'kill* 'Иногда я так убиваю время, а иногда оно убивает меня' («Différents»), – фразеологизм *tuer le temps* (досл. 'убивать время') передает внутреннее переживание, экзистенциальный кризис певца – его тщетную борьбу с ускользающим временем.

Рассмотрим, как представлены в текстах рэп-композиций данного дуэта некоторые *стилистические* средства создания экспрессивности, к числу которых традиционно относят метафору, метонимию, иронию, гиперболу, литоту, олицетворение, аллегория, эпитет, аллюзию, антитезу (ЛЭС, 1990). Так, *метафора* помогает музыкальным исполнителям превращать сложные идеи в яркие, запоминающиеся образы, делают текст песен более образным и запоминающимся. Например, в отрывке: *J'fais pas la fête, le cœur est noir* 'Я не праздную, мое сердце черно' («Lala»), – PNL использует классическую метафору тьмы, поглотившей внутренний свет человеческой души. Черный цвет символизирует отсутствие надежды, апатию.

Во французском рэпе активно используются *эпитеты*, благодаря которым текст рэп-композиции становится более насыщенным и точным. Например: *Ce chemin étroit et sombre me séduit* 'Этот узкий и темный путь соблазняет меня' («J'comprends pas»), – где используемые эпитеты создают атмосферу рокового влечения, которому сложно противиться. Именно они описывают образ жизни исполнителя песни, который с каждым днем становится все более аморальным.

К *синтаксическим* способам выражения экспрессивности относятся инверсия, сравнительные конструкции, восклицательные предложения, повторы, анафору, градация, синтаксический параллелизм (ЛЭС, 1990). Рассмотрим лишь некоторые из них. Так, например, в отрывке: *J'compte arriver comme un ancien, j'compte partir comme un ancêtre* 'Я планирую приехать как старейшина, а уехать как предок' («Gala gala»), – автор использует сравнительный оборот чтобы описать свое намерение прийти в музыкальную индустрию как старец, умудренный опытом, и запомниться как «предок» или «прародитель», ставший легендой. В другом отрывке из этой композиции автор прибегает к сравнению: *Fragile comme la paix, m'oblige pas, d'humeur à mitrailler* 'Я хрупкий, как мир, не принуждай меня стрелять' («Gala gala»), – чтобы показать, насколько хрупок и уязвим его внутренний мир.

Как показывает анализ текстового материала, рэп-исполнители зачастую поднимают в своих композициях острые социальные проблемы, такие как

преступность, насилие, наркотики, безработица, одиночество. Используемые ими средства экспрессивности, некоторые из которых были описаны выше, позволяют представить мысль автора в понятной для молодежи (а именно она является целевой аудиторией музыкального рэп-течения) форме, установить эмоциональную связь с ней через личные нарративы. Исследуемые языковые средства представляют собой не просто стилистический выбор, а продуманную коммуникативную стратегию, позволяющую эффективно доносить социально значимые послания до самой широкой аудитории.